

CHUYẾN ĐI ĐẾN VIỆT NAM CỦA TÔI

My Trip to Vietnam

by Jack Halpern (春遍雀來)

1	Xin chào các anh chị.	Hello everyone.
2	Ngày 27 (hai mươi bảy) tháng bảy năm 2012 (hai nghìn mười hai) tôi đi du lịch đến Việt Nam. Đây là lần thứ hai tôi đi đến Việt Nam. Lần này mục đích (của) chuyến đi của tôi là tham gia hội nghị quốc tế về tiếng Esperanto (nói cách khác Quốc Tế Ngữ) tổ chức ở Hà Nội.	On July 27, 2012 I went to Vietnam. This is the second time that I have been to Vietnam. The purpose of my trip this time was to participate in an international conference on Esperanto (also known as the International Language) held in Hanoi.
3	Hàng năm ở nơi nào đó trên thế giới tổ chức hội nghị quốc tế như thế. Năm nay hơn 800 (tám trăm) người đã tham gia từ 62 (sáu mươi hai) nước. Quốc Tế Ngữ là một ngôn ngữ quốc tế (mà) rất dễ học, và rất nhiều người dùng ngôn ngữ này trong giao tiếp quốc tế.	Every year somewhere in the world an international conference like this one is held . This year more than 800 participants from 62 countries participated. Esperanto is an international language that is easy to learn and many people use this language to communicate internationally.
		
4	Lúc tôi ở Hà Nội, tất nhiên tôi đã đi du lịch, và đã xem nhiều chỗ khác nhau . Hôm nay tôi muốn nói cho các bạn về nhiều kinh nghiệm hay lắm mà tôi đã có .	Naturally when I was in Hanoi I went sightseeing and visited all kinds of places. Today I would like to tell you all about [some of the] the [very] interesting experiences that I had .



5 **Thật ra**, sở thích của tôi là đi **xe đạp một bánh**. Một ngày tôi đi xe đạp này trên đường phố **mấp mô** của Hà Nội. Lúc tôi đi xe đạp này quanh hồ Hoàn Kiếm, rất nhiều người khen tôi “Giỏi quá giỏi quá!”. Tôi nói “Không khó đâu! **Thử đi** thử đi! Tôi dạy cho bạn, **thấy thế nào!**?”.

Actually, my hobby is riding **unicycles**. One day I was riding my unicycle on the **bumpy** streets of Hanoi. When I was riding my unicycle around Hoan Kiem Lake, a lot of people praised me saying “Very good very good!” I said “It’s not hard! **Try it** try it! I’ll teach you, **how about it!**?”





6

Sau đó, có vẻ ở hồ Hoàn Kiếm tôi đã bị nổ một lốp xe. Tôi đã phải tìm một ai đó mà có thể sửa cái lốp, và tôi tìm thấy một thợ sửa xe đạp bên đường. Nhưng mà người đó là người câm! Tuy nhiên tôi đã giải thích được với anh ấy vấn đề, và anh ấy sửa cái lốp giúp tôi.

And then it seems that at Hian Kiem Lake I had a flat tire. I had to look for someone who can fix the tire, and I found a roadside repairman that can fix bicycles. But that man was mute! Nevertheless I was able to explain the problem to him, and he fixed the tire for me.



7

Nói thật ra, hôm sau cũng bị nổ lốp xe nữa! Không còn cách nào khác, hôm sau tôi cũng phải đi đến chỗ của người đó, và nhờ anh ấy sửa cho tôi. Không dừng ở đó, hôm sau cũng bị nổ lốp xe!! Quả là, đường phố Hà Nội xấu quá, phải không?!

To tell you the truth, the next day too I got a flat tire again! So I had no choice but to go to that man again the next day and ask him to fix the tire for me. But that's not all – the next day I got yet another flat tire!! As you can see, the streets of Hanoi are really bad, aren't they?

8

Ở hồ Hoàn Kiếm có nhiều nhà hàng. Tôi đi xe đạp một lúc thì tôi đã mệt và đói, vì thế tôi vào nhà hàng KFC và đã ăn trưa. Sau khi ăn xong tôi đang đứng ở cửa nhà hàng. Đột

There are many restaurants at Hoan Kiem Lake. I rode my unicycle for a while and then became tired and hungry, so I went into a restaurant, KFC, and had lunch. When I

ngọt ai đó túm giày và **tự ý** cởi một chiếc giày của tôi! Anh ấy đã nói “tôi sửa giày cho anh!”.

finished eating I was standing by the door of the restaurant. **Suddenly**, someone [without saying a word] grabbed my shoe and **took** one of my shoes **off**! [And] he said “I will fix your shoes for you!”.



9

Sau đó anh ấy **tự ý** bắt đầu sửa giày của tôi. Sửa xong anh ấy nói “cho tôi 150,000 (một trăm năm mươi nghìn) đồng đi!”. Tôi **hơi ngạc nhiên** nhưng mà tôi nghĩ cái này rất thú vị. Nói thật tôi đã định **quăng** đôi giày này, vì anh ấy sửa rất tốt, nên tôi quyết định không quăng đi.

And then he started, **without asking me**, to fix my shoes. After he finished fixing he said “Give me 150,000 dong!”. I was **somewhat surprised** but thought that this was quite interesting. Actually, I was intending to **throw** those shoes **away**, but because he fixed them so nicely I decided not to throw them away.

10

Ngoài ra, tôi còn đi du lịch Hạ Long, ở đây đã xem rất nhiều **hòn đảo** và **hang** to, đẹp

In addition, I also visited Ha Long, and there I saw many **islands** and a beautiful large **cave**.



11

Chuyến đi lần này đặc biệt thú vị là có rất nhiều cơ hội nói tiếng Việt với người Việt Nam. Theo ý kiến tôi, ngoài **phát âm** tiếng Việt không phải là một ngôn ngữ quá khó. Bởi vì **từ vựng** khá ngắn tuy nhiên không có **biến tố**.

What was especially interesting in this trip was that I had many occasions to speak Vietnamese [with the Vietnamese people]. In my opinion, except for the **pronunciation**, Vietnamese is not a very difficult language. This is because the **words [vocabulary]** are fairly short and, moreover, there are no **inflected forms**.

12

Học tiếng Việt rất vui! Tôi rất mong muốn lần sau đến Việt Nam!

Studying Vietnamese is a lot of fun. I look forward to my next visit to Vietnam.

13

Cảm ơn đã lắng nghe.

Thank you for listening.

主な語彙

xe đạp một bánh	一輪車
mấp mô	凸凹した
nổ lốp xe	パンク
có vẻ	のようだ
người câm	口の利かない人
thật ra	実は
giải thích	説明する
ở nơi nào đó	どこかで
tổ chức	開催する
tất nhiên	当然
kinh nghiệm	経験
thấy thế nào	いかがですか k
không còn cách nào khác	仕方がない
dột ngột	突然
tự ý	勝手に
ngoài ra	その他に
phát âm	発音
từ vựng	語彙